



## 从翻译期待规范看《归园田居》的英译

王迪\*

四川 西南大学

根据图里（1999）的定义，翻译规范是“译者在特定的时间、在特定的社会文化环境中所做出的有规律性和习惯性的选择。”在译作的完成和译语（**Target Language**）国家对译作的接受过程中，翻译规范是至关重要的。译者是否对译语中规范的存在有清醒的认识，是翻译成功的一个关键之处。中国古典诗歌的英译证明，无论是关于选材还是翻译风格，译作能否被英语世界接受甚至产生影响，都不能完全脱离主体文化的规范和内在动力。陶渊明的《归园田居（其一）》受到国内外众多诗歌爱好者的热爱和推崇，本文旨在通过对陶渊明《归园田居（其一）》的三个英译版本进行比较分析来探讨翻译中的期待规范。